

Scheda Insegnamento

Denominazione Insegnamento: <i>Lingua e Traduzione Romena II – Prima lingua di specializzazione</i>	Course title: <i>Romanian language and translation II</i>
Codice: 27001550	SSD: L-LIN/17
Crediti Formativi (CFU): 6	Ore: 21 ore (docenza) 42 ore (lettorato)
Anno di corso: II	Year course: II
Corso di Laurea: <i>Lingua e letterature moderne</i> Mutua da: Lingua e traduzione romena I - prima lingua di specializzazione.	Degree course:
Docente/Professor: Levonian Raluca-Mihaela r.levonian@gmail.com University of Bucharest Per il curriculum si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici (http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/)	
Copertura didattica: - compito didattico.	Teaching Coverage:
Periodo didattico: Semestre I e II.	
Orario del corso:	Course timetable:
Aula:	
Modalità di frequenza: frequenza obbligatoria.	Method of attendance:
Commissione d'esame: Presidente: Raluca-Mihaela Levonian Membri: Yannick Preumont; Annafrancesca Naccarato.	
Lingua di insegnamento: Rumeno.	Language of instruction: Romanian.
Conoscenze ed abilità da conseguire: L'obiettivo principale è l'approfondimento delle conoscenze di lingua romena, per ottenere una conoscenza della lingua al livello avanzato. Un secondo obiettivo consiste di sviluppare le abilità degli studenti di traduzione dei testi letterari e non-letterari dall'romeno all'italiano e viceversa.	Learning Outcomes: The main outcome regards broadening of the students' knowledge of Romanian language, in order to obtain and maintain an advanced-level knowledge.

	<p>A second goal consists in the development of the students' translation abilities, by translating literary and non-literary texts from Romanian to Italian and vice versa.</p>
<p>Organizzazione della didattica:</p> <p>Lezioni frontali; esercitazioni di lettorato; autoapprendimento.</p> <p>Il corso include una parte teorica che si svolgera durante il primo semestre e una parte pratica, che si svolgera durante entrambi semestri.</p>	<p>Teaching method:</p> <p>Front lessons; classroom exercises; homework assignments.</p> <p>The course includes a theoretical part in the first semester and a practical part for both semesters.</p>
<p>Programma/Contenuti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Il sistema vocalico. Il sistema consonantico. Accento. 2. Il nome: genere, numero, casi. La declinazione dei sostantivi. 3. L'articolo indeterminato. L'articolo determinato. 4. Il numerale. 5. L'aggettivo: classificazione, formazione, posizione, accordo col sostantivo, gradi di comparazione. 6. Il pronome personale. Il pronome possessivo. Il pronome relativo – interrogativo. Il pronome dimostrativo. Il pronome indefinito. 7. Il verbo: categorie. La flessione verbale, tempi e modi sintetici, tempi e modi analitici. 8. L'avverbio: classificazione e uso degli avverbi. Gradi di comparazione. 9. La preposizione. 10. La congiunzione. 11. L'interiezione. <p>I contenuti presentati nella parte teorica saranno ripresi ed approfonditi nella parte pratica.</p> <p>Le ore di esercitazioni includeranno non solo esercitazioni di grammatica, ma anche traduzioni di testi scelti dal docente.</p>	<p>Course Contents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vowels and consonants in Romanian language. The accent. 2. The noun: gender, number, cases. 3. Determiners: the definite article, the indefinite article. 4. Numerical determiners. 5. The adjective: classification, formation, position in relationship to the noun, concordance with the noun. Degrees of comparison. 6. The personal pronoun. The possessive pronoun and adjective. The relative and interrogative pronoun. The reflexive pronoun. The demonstrative pronoun. The indefinite pronoun. (Pronominal and adjectival values.) 7. The verb: categories, moods and tenses. Values of the verbal tenses. Classification of the verbs. 8. The adverb: classification and use. Degrees of comparison. 9. Prepositions. 10. Connectives. 11. Interjections. <p>The contents introduced to the students during the theoretical lessons will be reviewed and</p>

	<p>detailed during the practical lessons. The seminars will include not only grammar exercises, but also translation activities, based on texts chosen by the teacher.</p>
<p>Testi/Bibliografia:</p> <p>Laurenția Jinga, <i>Grammatica romena per italiani</i>, Edizioni dell Orso, Alessandria, 2004.</p> <p>Valeria Guțu-Romalo (coord.), <i>Gramatica limbii române. Volumul I. Cuvântul</i>, Editura Academiei Române, București, 2008.</p> <p>Gabriela Pană Dindelegan (coord.), <i>Gramatica de bază a limbii române</i>, Univers Enciclopedic Gold, București, 2010.</p> <p>Gr. Brâncuși, A. Ionescu, M. Saramandu, <i>Limba română. Manual pentru studenții străini</i>, București, Editura Universității din București, ed.a 5-a, 2003.</p>	<p>Recommended Reading:</p> <p>Laurenția Jinga, <i>Grammatica romena per italiani</i>, Edizioni dell Orso, Alessandria, 2004.</p> <p>Valeria Guțu-Romalo (coord.), <i>Gramatica limbii române. Volumul I. Cuvântul</i>, Editura Academiei Române, București, 2008.</p> <p>Gabriela Pană Dindelegan (coord.), <i>Gramatica de bază a limbii române</i>, Univers Enciclopedic Gold, București, 2010.</p> <p>Gr. Brâncuși, A. Ionescu, M. Saramandu, <i>Limba română. Manual pentru studenții străini</i>, București, Editura Universității din București, ed.a 5-a, 2003.</p>
<p>Strumenti a supporto della didattica:</p> <p>PC, lavagna luminosa, marker a colori.</p> <p>I studenti riceveranno una dispensa con materiali didattici utilizzati all’inizio del corso.</p>	<p>Teaching Tools:</p> <p>PC, coloured markers.</p> <p>The students will receive a folder with the main texts used as a course support at the beginning of the course.</p>
<p>Modalità di verifica dell’apprendimento:</p> <p>La modalità di verifica consiste in una prova orale al termine delle lezioni, con votazione in trentesimi ed eventuale lode. La soglia di superamento dell’esame è fissata in 18/30. Le votazioni inferiori a 18 equivarranno ad una valutazione insufficiente dell’apprendimento.</p> <p>Nel caso della prova orale si verificherà il possesso delle conoscenze e delle abilità indicate nella riga n. 14, a partire dai contenuti del programma (riga n.16).</p>	<p>Assessment Methods:</p> <p>The assessment method includes a written and an oral examination.</p>

Calendario delle prove d'esame: Sessione estiva: Primo appello: 01.07.2015 Secondo appello: 15.07.2015	Examinations schedule: Primo appello: 01.07.2015 Secondo appello: 15.07.2015
Link ad altre eventuali informazioni: per ulteriori informazioni si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici (http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/)	Links to any possible information:
Orari di ricevimento: Mercoledì: 9.30-11.00, cubo 28B, 4° piano, Stanza Riunioni.	Office Hours: Wednesday: 9.30-11.00, cubo 28B, 4th floor, Stanza Riunioni.